

UN AJUSTE CULTURAL - UN AÑO EN ANDALUCIA

2: Septiembre - octubre de 2008: el reconocimiento

Es como si al final de agosto se lanzó un interruptor poderoso en el cielo, apagar el calor extremo y anuncia una temporada de días cálidos y soleados. En este mes tuvimos la fiesta principal en Iznájar, comenzando con el desfile el día 8, cuando la estatua de la Virgen María fue llevada por las calles empinadas del pueblo sobre los hombros de una docena de hombres fornidos (y algunas mujeres). Esto se necesitó cerca de cuatro horas, mientras que los espectadores siguieron con velas metros de largo o se refugiaron en los bares. La fiesta continuó durante cuatro días, mientras que la vida comercial y la administración local estaba paralizado.

Cuando se terminó hicimos nuestra primera incursión al ayuntamiento responsable de Iznájar y las aldeas de los alrededores - similares en escala a un ayuntamiento Inglés. Como resultado, estamos ahora en el registro electoral y los miembros reconocidos de nuestra comunidad y tenemos un Certificado de Empadronamiento. Si sólo fuera tan sencillo con otras burocracias, ya sea para pagar las facturas de agua, la importación de vehículos o, lo peor de todo, su registro con la compañía de electricidad. El suministro de electricidad está todavía en el nombre del hombre fallecido hace mucho tiempo, que vendió la propiedad a un vecino antes de que fuera vendido a nosotros. No es suficiente para notificar un cambio de propietario a la empresa de electricidad, tenemos que dar todos los detalles de los propietarios anteriores (incluidos los números de seguro), o una evaluación técnica completa, pagar por las actualizaciones, y organizar una nueva cuenta en el banco. Al mismo tiempo esperamos que no nos haría cortado el suministro cortado. ¡Que desafío a nuestra español rudimentario para negociar todo esto.

También he ido a la empresa de suministro de agua para notificarla del cambio de propiedad y completar los formularios para pagar por el agua. Esto se puede parecer simple, pero hay que recordar que la burocracia española es muy lento y de renombre para exigir un documento más que han traído. Como resultado tenemos el contenido de nuestro sistema de archivo con nosotros cada vez que hacemos cualquier tipo de negocio.

Sólo para estar seguro de estar caliente dentro de poco una empresa local instalará un sistema de calefacción que quemará huesos de oliva, mucho más barato que el gasóleo de calefacción y más sostenible. Esperamos recibir una subvención del gobierno, pero que requerirá muchas formas más antes de que se reconozca nuestro derecho a recibir una subvención.

Mientras tanto, nuevas rutinas se están estableciendo. Acabamos de poda de viñedos, cosecha granadas y comenzó a limpiar el jardín listo para plantar árboles frutales. Los mayores de la localidad de esa edad dejar de ver y, a veces nota a unas cuantas palabras de consejo. Eso es un tipo de reconocimiento.

CULTURAL ADJUSTMENT – A YEAR IN ANDALUCIA

2: September - October 2008: Recognition

It is as if at the end of August a mighty switch in the sky was thrown, turning off the extreme heat and heralding a season of warm sunny days. In this month we had the main fiesta in Iznajar, beginning with the parade on 8th when the statue of the Virgin Mary was taken round the steep streets of the village on the shoulders of a dozen burly men (and some women). This took about four hours while onlookers followed with metre -long candles or took refuge in bars. The fiesta continued for four days while commercial life and local administration came to a standstill.

When it was over we made our first venture into the local town hall responsible for Iznajar and surrounding villages – similar in scale to an English town council. As a result we are now on the electoral roll and recognised members of our community and have a Certificado de Empadronamiento. If only it were so simple with other bureaucracies, whether for paying water bills, importing vehicles or, worst of all, registering with the electricity company. The electricity supply is still in the name of the long-deceased man who sold the property to a neighbour before it was sold to us. It is not sufficient to notify a change of owner to the electricity company; we have to provide full details of previous owners (including insurance numbers), or have a full technical assessment, pay for any upgrades, and arrange a new account with the bank. At the same time we are hoping that we do not have the supply cut off. What a challenge to our rudimentary Spanish to negotiate all this!

I have also been to the water supply company to notify them of the change of ownership and completed the forms so that we can pay for water. This may seem simple, but you have to remember that Spanish bureaucracy is notoriously slow and renowned for requiring one more document that you have brought. As a result we take the contents of our filing system with us whenever we do any business.

Just to be sure of being warm we shortly have a local company installing a central heating system that will burn olive pips; much cheaper than heating oil and sustainable. We hope to receive a grant from the government, but that will require many more forms before they recognise our right to receive a grant.

Meanwhile, new routines are being established. We have just pruned our vines, harvested pomegranates and started to clear the garden ready for planting fruit trees. The local older men stop to watch and sometimes shout a few words of advice. That's a sort of recognition.